

III nivå 3

∅ persisk / bokmål

■ Marzīeh Mohammadian Haghighi

∅ Meghan Judge

■ Lindiwe Matsikiza



Eselbarnet

江山

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreført midlert av Barnebøker for Norge (barnebøker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkес i Nорге.

Overrett av: Marzīeh Mohammadian Haghighi (fa),  
Illustrert av: Meghan Judge  
Skrevet av: Lindiwe Matsikiza

江山 / Eselbarnet  
barnebøker.no

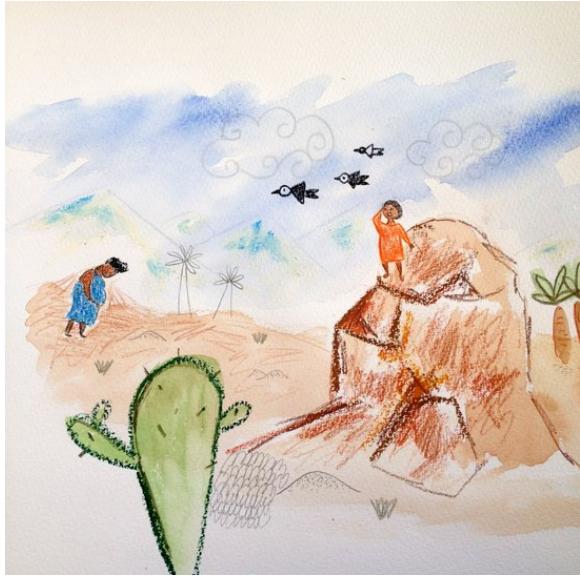
## Barnebøker for Norge



<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>

Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons



آن دختر کوچک بود که اول آن شکل مرموز را از فاصله‌ی دور دید.

...

Det var ei lita jente som først så den mystiske skikkelsen i det fjerne.



Efter hvert som skikkelsern kom nærmere, så hun  
at det var en høygrovid kvinde.

• • •

፭፻፲፭ የሚገኘውን አገልግሎት ምንም ቀን ተከተል ይችላል፡፡



Eselbarnet og moren hans har utviklet seg i fellesskap og funnet mange møter å leve side ved side. Sakte men sikkert har andre familiør begynt å slå seg ned rundt dem.

• • •

፳፻፲፭ ዓ.ም በኩርክ የሰነድ



با کمرویی اما شجاعانه، دختر کوچک به آن زن نزدیک شد. خانواده‌ی آن دختر کوچک تصمیم گرفتند که "ما باید او را پیش خودمان نگه داریم. ما از او و کودکش مراقبت خواهیم کرد."

...

Sjenert, men modig gikk den lille jenta nærmere kvinnen. "Vi må beholde henne her hos oss", bestemte de som var med den lille jenta. "Vi skal beskytte henne og barnet hennes."



خر مادرش را پیدا کرد، تنها و در ماتم از دست دادن فرزندش. آنها به مدت طولانی به هم خیره شدند. وسپس خیلی محکم همدیگر را در آغوش گرفتند.

...

Esel fant moren sin som var alene, og sørget over tapet av barnet sitt. De stirret på hverandre lenge. Og så klemte de hverandre veldig hardt.



Barneføt var snart på vei. "Trykk!" "Hent puledd!" "Vann!" "Tryyykk!"

•

„ବ୍ୟାକିଲିଙ୍ଗର ମହା”



Esel visste om sider hva han skulle gjøre.

•



ولی وقتی آنها بچه را دیدند، همگی از تعجب به عقب پریدند. "یک  
خر؟"

...

Men da de fikk se babyen, vek alle tilbake i sjokk.  
"Et esel?"



ابرها به همراه دوستش، آن مرد مسن ناپدید شده بودند.

...

... hadde skyene forsvunnet, i likhet med vennen  
hans, den gamle mannen.

Allie sammen begyntे á krangle. „Vi sa vi skulle  
beskytte mor og barn, og det skal vi gjøre“, sa  
noen. „Men de kommer til å bringe ulykke!“ sa  
andre.



Høyt oppå blant skyene sovnet de. Esel dromte at  
moren hans var syk og ropte på ham. Og da han  
væknet ...





بنابراین آن زن دوباره خودش را تنها یافت. او پیش خودش فکر کرد که با این بچه‌ی عجیب و غریب چه می‌تواند بکند. او فکر کرد که با خودش چه کند.

...

Og slik var det at kvinnen ble alene igjen. Hun lurte på hva hun skulle gjøre med dette rare barnet. Hun lurte på hva hun skulle gjøre med seg selv.



یک روز صبح، مرد مسن از خر خواست که او را به بالای کوه ببرد.

...

En morgen ba den gamle mannen Esel om å bære ham opp til toppen av et fjell.

Men til slutt godtok hun at han var hennes barn  
og at hun var moren hans.

...

...

...



Esel dro for å bo med den gamle mannen, som  
lærte ham mange forskjellige mäter å overleve på.  
Esel lyttet og lærte, og det gjorde den gamle  
mannen også. De hjalp hverandre og de lo  
sammen.

...

...

...

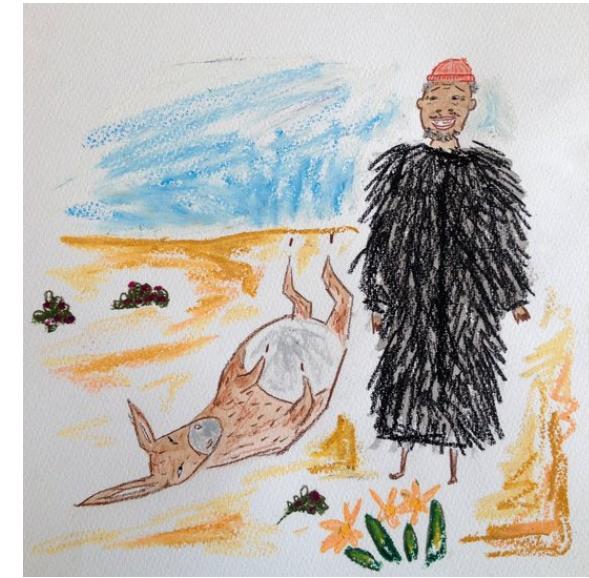




حالا اگر بچه همانقدر کوچک می‌ماند همه چیز می‌توانست متفاوت باشد. اما آن کره خر بزرگ و بزرگتر شد تا اینکه دیگر نمی‌توانست روی کمر مادرش جا بگیرد. و با اینکه خیلی تلاش می‌کرد نمی‌توانست مانند یک انسان عمل کند. مادرش اغلب خسته و درمانده بود. بعضی وقت‌ها او را مجبور می‌کرد که کارهایی انجام دهد که مخصوص حیوانات است.

...

Hvis bare barnet hadde beholdt den lille størrelsen, hadde alt kanskje vært annerledes. Men eselbarnet vokste og vokste helt til han ikke lenger fikk plass på morens rygg. Og uansett hvor hardt han forsøkte, klarte han ikke å oppføre seg som et menneske. Moren hans var ofte sliten og



زمانی که خر بیدار شد دید که یک مرد عجیب و غریب مسن به او خیره شده است. او در چشم انداز او نگاه کرد و ذره‌ای احساس امیدواری کرد.

...

Esel våknet opp til en merkelig gammel mann som stirret ned på ham. Han så inn i den gamlemannens øyne og begynte å kjenne et snev av håp.

Når han hadde sluttet å løpe, var det blitt kveld, og  
Esel hadde gått seg vilt. „Hi ha“, hvisket han inn i  
marken. „Hi ha?“ lød ekkoet. Han var alene. Han  
krokket seg sammen til en liten ball og falt i en dypt  
og forstyrret sovn.

...

„**କୁଳାଙ୍ଗାରୀ ପାତାଙ୍ଗିରୀ ହାତାଙ୍ଗିରୀ ଦାନାଙ୍ଗାରୀ**  
**କାନ୍ଦାଙ୍ଗାରୀ ପାତାଙ୍ଗାରୀ ହାତାଙ୍ଗାରୀ ଦାନାଙ୍ଗାରୀ**  
**କାନ୍ଦାଙ୍ଗାରୀ ପାତାଙ୍ଗାରୀ ହାତାଙ୍ଗାରୀ ଦାନାଙ୍ଗାରୀ**  
**କାନ୍ଦାଙ୍ଗାରୀ ପାତାଙ୍ଗାରୀ ହାତାଙ୍ଗାରୀ ଦାନାଙ୍ଗାରୀ**“

frustrert. Noen gang var satte hun ham til å gjøre  
arbeid som var ment for dyr.





احساس سردرگمی و عصبانیت در درون خربه وجود آمد. او نه می‌توانست این کار را انجام بدهد و نه آن کار را. او نه می‌توانست مانند انسان باشد و نه مانند حیوان. او به حدی عصبانی شد که یک روز مادرش را لگد زد و به زمین انداخت.

...

Esel ble fylt av forvirring og sinne. Han kunne ikke gjøre ditt og han kunne ikke gjøre datt. Han kunne ikke være på én måte og han kunne ikke være på en annen måte. Han ble så sint at han en dag sparket ned huset til moren sin.



خرشیدا احساس پشیمانی کرد. او شروع به فرار کرد و تا جایی که می‌توانست سریعا دور شد.

...

Esel skammet seg. Han begynte å løpe vekk så fort han kunne.